

“Marruecos, aquel país que nos marcó, del que nunca saldremos, aunque nunca volvamos a él”



Año XXVII

Número 91 Agosto 2023

Boletín de la Asociación La Medina

[www.lamedina.org](http://www.lamedina.org)



Vista de Tetuán.

## VIAJE A NUESTROS ORÍGENES

### Amaneceres en Tetuán

#### LVI ENCUENTRO DE LA MEDINA - VIAJE ANUAL A MARRUECOS

El pasado mes de junio, el día 8, la Asociación La Medina un año más ponía rumbo a Marruecos. Unos pasajeros lo hacían vía aérea a Tetuán desde diversas partes de España, otros a Tánger y, la inmensa mayoría, partían de Algeciras vía marítima a Ceuta, donde los tres autocares esperaban para su traslado a Tetuán.

Sobre las 17 h, en el hotel Atenas, como es costumbre, fuimos recibidos con música, bailes y una espléndida merienda con té y dulces tetuanés.

Besos y abrazos, ¡qué alegría volvernos a ver!. Algunos, como es el caso de Lucy y su hijo Ari, llegados de Miami, otros de toda la geografía Española. Esa tarde creía que no habían pasado los años por la calle Mohamed V, que habitualmente está más que concurrida. Imaginaros con todos nosotros, paseos arriba y abajo, ¡qué alegría tomar un té en el monte!, los paseos por la Judería, Intendencia, la plaza (mercado)... con qué amabilidad y agradecimiento nos reciben. Sí, todo eso nos hace recordar viejos tiempos.

Tanto el hotel Atenas como el hotel Almandari, los tomamos como base del viaje, ya que al estar céntricos, es muy fácil el desplazamiento por todo nuestro Tetuán.

El gran recibimiento de las autoridades municipales en el Ayuntamiento de Tetuán con su alcalde Sr. Mustapha El Bakkouri, la Teniente-Alcalde Amina Bourjila y un

nutrido grupo de Concejales. También nos acompañó el director del Instituto Cervantes, D. Francisco Oda. Fue una bienvenida muy emotiva. Un lleno total en el salón de actos, donde tras las palabras cariñosas y agradecidas del Alcalde, el Presidente de La Medina correspondió con unas palabras que emocionaron a todos los presentes. Tras un intercambio de regalos, nuestro presidente, en nombre de la asociación, entregó una placa conmemorativa y el Sr. Alcalde obsequió con el libro *LA MEDINA DE TETUÁN*. Una vez finalizado el acto pasamos a degustar un espléndido desayuno de té y deliciosas pastas del país, además el Ayuntamiento expuso para la ocasión fotos y muestras de los años del Protectorado.

Muchas gracias Sr. Alcalde, muchas gracias Sra. Burjila, y gracias a todo el personal del Ayuntamiento.

Se realizaron dos grupos para visitar con guías especializados la maravillosa Medina Patrimonio de la Humanidad y escuchar de estos expertos su historia, perderse por sus calles, dejar tus recuerdos volar... Volver al pasado, aunque sea solo un rato, es algo maravilloso. La amabilidad que muestra la gente cuando paseamos por su ciudad a la que también consideramos nuestra.

Tras una visita a sus playas, comida en Río Martín con un menú basado en ricas ensaladas y pescados variados.

#### LA MEDINA, lugar de encuentro, de recuerdos, de aprendizaje y de homenaje.

De **encuentro** con personas que conocimos y convivimos, que fueron amigos de nuestros padres, hermanos, familiares, amigos...

De **recuerdos** de una época que marcó nuestra vida y la de nuestras familias. Irrepetible por sus circunstancias, pero viva en nuestros sentimientos.

De **aprendizaje**, de un Marruecos, al que siempre nos encontraremos unidos y que sentiremos, de algún modo, nuestro.

De **homenaje** a nuestros padres, que hicieron que allí trascurriera una parte de nuestra vida o que nos transmitieron lo que allí aprendimos de convivencia, respeto y tolerancia.

Por estas y más cosas que iremos publicando, merece la pena ser Socio de La Medina.

¡APÚNTATE, te esperamos!



¡HAZTE SOCIO!

# Amaneceres en Tetuán

POR JUAN CASTAÑO

A media tarde fuimos recibidos en el Hotel Marina Smir por la Sra. Rkia Alaoui, Delegada de Turismo en la Zona Norte, el Sr. Nouredine Hallaoui y un numeroso séquito de empresarios hoteleros, así como dirigentes de varias asociaciones no gubernamentales, dedicadas al cuidado y protección de menores y mujeres.

Una recepción que quedará marcada para siempre por su grandeza. Fue espléndida, diría que sublime. Tras un intercambio de regalos por parte de nuestro Presidente y la Sra. Alaoui, pasamos a degustar todo tipo de exquisiteces.

Tetuán crece de forma exponencial. Está bastante limpia y cuidada, en la parte nueva de la ciudad, con grandes y cuidados jardines que dan belleza a sus avenidas.

También hemos visitado la ciudad de Chaouen, tan maravillosa como siempre. Visita imprescindible por su colorido, su Medina y sus largos paseos, Chaouen tiene un encanto especial y muchos de los visitantes hacen sus compras en esta ciudad.

La noche del sábado tuvimos nuestra tradicional Cena de Gala en el Palacio Saada. Ingresar al recinto, entrada ya la noche, por su histórica Bab Okla o Puerta de la Reina, con sus luces cálidas, sus callejas recién lavadas del duro ajetreo comercial del día y ver a todos los asistentes al viaje vestidos con sus mejores galas, son un marco



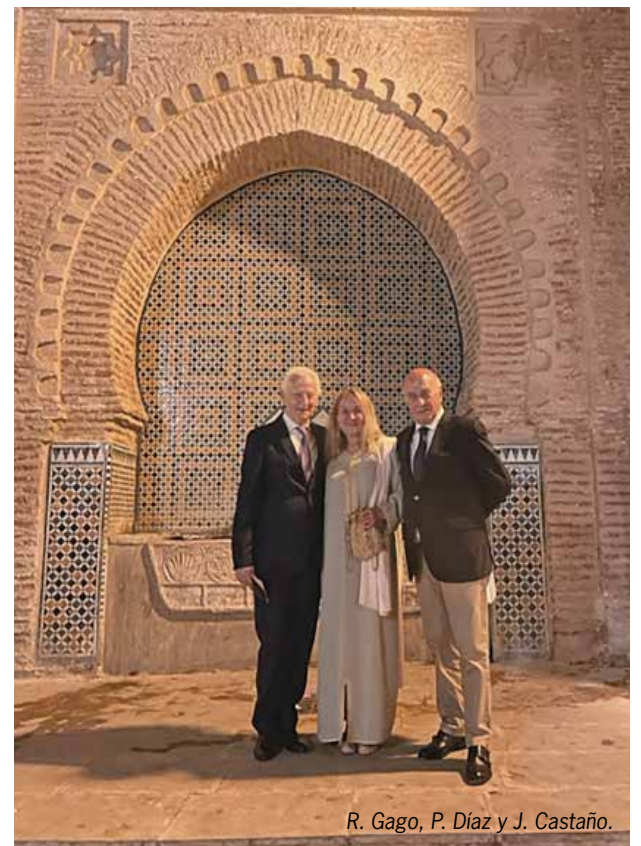
Presidente de Asociación La Medina y Sr. Alcalde de Tetuán.

la llegada de los tres autocares de La Medina. El Sr. Abdelilah Hssissen, Alcalde de Larache pronunció unas palabras de bienvenida y nuestro presidente Juan Castaño, tras unas palabras de agradecimiento en el intercambio de regalos, le obsequió con una placa conmemorativa de la Asociación que quedará en el Ayuntamiento. Pasamos a deleitar un sabroso y exquisito té con dulces tradicionales, ofrecidos por el consistorio.

Visitamos la ciudad de Larache de la mano de un guía experto en la historia de la ciudad, que las autoridades pusieron a nuestro servicio.

Tras la visita y un almuerzo extraordinario, regresamos a Tetuán para rematar compras, paseos y cenas de despedida.

El lunes día 12, un numeroso grupo regresaba a casa vía Ceuta-Algeciras, otro grupo lo haría vía aérea, bien desde Tetuán o Tánger y así, poco a poco, fuimos regresando a casa.



R. Gago, P. Díaz y J. Castaño.



incomparable. Fuimos recibidos por los tradicionales músicos de nuestra tierra y agasajados con una cena maravillosa, amenizada con orquesta, bailarinas y un cuadro de flamenco-marroquí, que recordaremos mucho mucho tiempo.

El domingo, día 11, una vez desayunados, pusimos rumbo a Larache, donde llegamos después de unas 2 horas de camino y fuimos recibidos en el Ayuntamiento de la ciudad por el Sr. Alcalde y 6 ediles que aguardaban

El viaje ha sido, a nuestro juicio, exitoso, esperando ya el próximo. Mientras tanto seguiremos trabajando en futuros encuentros.

Quisiera dar las gracias por el maravilloso viaje que, como siempre, ha sido organizado por TÁNDEM. Gracias Cristina, Luis y todo el equipo que han cuidado hasta el último detalle para que todo saliera muy muy bien.

Trabajamos ya para el siguiente encuentro. Es muy bonito

e ilusionante el encontrarnos, saber de los amigos, pasar unos días juntos, en comidas, charlas, etc., pero para que todos o casi todos los que nacimos, o bien vivimos en aquel Marruecos que nos marcó, estemos unidos y localizados, es necesario hacerse socio de La Medina, solo son 30 € anuales.

**Hazte socio de La Medina, ¡merece la pena!**  
Más información escaneando el qr de la portada, llamando al telf. (+34) 660858038 o en el email: castano.lamedina@gmail.com



Sra. Rkia Alaoui y J. Castaño.



Hassan y J. Castaño.



María Dueñas y J. Castaño.

# Los españoles de Marruecos

POR MANUEL PIMENTEL, ESCRITOR, EDITOR Y EX MINISTRO DE TRABAJO Y ASUNTOS SOCIALES DE ESPAÑA

«El africanismo no se limita a batallas y ejércitos, ni a política ni poder, sino que posee una profunda y cálida faceta humana que debemos conocer y respetar.»

Es el signo de los tiempos. El Occidente atormentado del que formamos parte, parece vivir incómodo con su propio pasado, ese pasado del que, en parte, reniega con estruendo. Y como muestra, esa fracción activista que exige pedir perdón por nuestra historia colonial. Estos debates revisionistas acerca de un pasado que ya no se puede cambiar, está fuertemente condicionado por el presentismo en una doble medida. Por una parte, porque juzga el pasado con los valores de hoy y, en segundo lugar, porque se utiliza ideológicamente para el fácil posicionamiento actual, no proponiendo futuro, sino contraponiéndose con retazos parciales de un pasado denostado. Y así, en todo Occidente, se derriban estatuas, se condenan libros, se aplican *damnatio memoriae* a figuras relevantes de diversa naturaleza. Es cierto que la historia siempre evolucionó sobre los escombros de su pasado, un pasado que, alternativamente, pasaba de ser admirado y añorado a resultar condenado y proscrito. Y ahora parece que toca, de nuevo, derrumbar y avergonzarnos de lo que fuimos e hicimos. Cosas de los tiempos, como decíamos, que no compartimos, pero que se evidencian cada día con su provocación retardora.

Y dentro de esta corriente revisionista e iconoclasta del pasado, me llamó la atención una *performance* realizada por unos activistas sobre la Escultura del Legionario, recientemente inaugurada en Madrid y que quería mostrar vergüenza y rechazo sobre nuestro pasado colonial africanista. Esto ni es nuevo ni sólo ocurre en España. Como decíamos, la corriente es occidental, tal y como podemos comprobar en países como Francia o Inglaterra. El mismísimo Harry Windsor, hermano del futuro rey se avergüenza, al parecer, de su pasado colonialista.

Pero no querría entrar en estas líneas a valorar esta corriente de revisionismo moral, ni de lo que de bueno o malo encierra. Sólo quería constatarla para centrarme a continuación en los protagonistas verdaderos de este artículo, los españoles de Marruecos, aquellas decenas de miles de personas que, por motivos diversos, se trasladaron hasta las ciudades del Protectorado para comenzar una nueva vida. Algunos, con la esperanza de regresar a España, otros muchos, con la idea de prosperar y asentarse definitivamente en ciudades como Larache o Tetuán, con una fuerte colonia e impronta española. El africanismo no se limita a batallas y ejércitos, ni a política ni poder, sino que posee, también, una profunda y cálida faceta humana que debemos conocer y respetar.

«Millones de españoles del siglo XXI tenemos antepasados o familiares que vivieron en Marruecos»

Aunque cada persona y familia lo vivió a su manera, con sus condicionantes y posibilidades, está muy extendida entre ellas el sentimiento de una fuerte nostalgia por aquellos tiempos del Protectorado. Sueldos más altos que en España, mejor calidad de vida, ambiente cosmopolita y de camaradería, entre otros factores, hicieron que muchas familias lo recuerden como un periodo especialmente feliz de su existencia. Y nadie somos para cuestionar ese registro emocional, ante el que solo cabe el respeto y la comprensión. La literatura no podía quedar ajena a ese episodio humano de nuestra historia. Así, entre otras muchas, encontramos novelas que recogen de manera

soberbia la vida de las familias españolas en Larache, como *La ciudad del Lucus* (Ed. Almuzara) de Luis María Cazorla o la famosísima *El tiempo entre costuras* (Ed. Planeta) de María Dueñas. También esos españoles que hicieron de Marruecos su hogar serán protagonistas de *Los españoles que vivieron en Marruecos* (Ed. Almuzara) de Antonio García-Nieto, que ha visto la luz a principios de este año. Y es que no podemos obviar que millones de españoles del siglo XXI tenemos antepasados o familiares que vivieron en Marruecos, del que guardamos algún recuerdo transmitido por nuestros mayores. Creo que su vida merece una atención respetuosa que hasta ahora le hemos negado.



Tumba de Gómez-Jordana, en Tetuán.

La acción contemporánea española en Marruecos comenzó en la segunda mitad del siglo XIX, durante el reinado de Isabel II, para acentuarse con la creación del Protectorado español tras el acuerdo con Francia en 1912. En 1927, una vez pacificado el territorio, se estableció la administración colonial sobre el Protectorado, que se extendería hasta la independencia de Marruecos en 1956-58. Mención aparte merece la ocupación de Ifni, situada al norte del Sáhara Español, y ocupada por España en 1934, ordenada por el Gobierno de la República, como magistralmente se narra en la crónica del maestro Chaves Nogales en el libro *Ifni, la última aventura colonial española* (Ed. Almuzara).

Otro territorio colonial español fue el Sáhara occidental, posesión española entre 1881 y 1958 para convertirse posteriormente en provincia española entre 1958 y 1976. También allí se trasladaron familias españolas, a las que le serían aplicables los sentimientos y emociones plasmados en estas sencillas líneas.

Desde mi juventud me interesé por Marruecos, al que viajé con frecuencia desde la época de estudiante universitario. Estas pasadas navidades pasé, de nuevo, unos días en Tetuán, ciudad que siempre me produce una viva emoción, tanto por su impronta andalusí como por la honda huella que dejamos durante el Protectorado.

El primer asentamiento en Tetuán data desde la prehistoria. Merece la pena conocer la ciudad mauritano-romana de Tamuda, excavada en gran parte por españoles, que se encuentra en una pequeña meseta sobre el río Martín,

con unas vistas inmejorables de la cercana ciudad blanca.

En época romana, el río era navegable hasta Tamuda. Posteriormente, en su desembocadura, se estableció el principal puerto mediterráneo de Marruecos en época medieval, la actual Río Martín.

«La comunidad morisca de Tetuán perduró durante siglos, manteniendo los apellidos y su nostalgia por un Al Ándalus idealizado»

Tetuán fue fortificada en época meriní, pero sería a finales del siglo XV, con la llegada de los granadinos de Piñar, con Al Mandri a la cabeza, cuando comenzaría a tomar su brillo y fisonomía actual. Estos primeros andaluces crearon el barrio del Bled, el pueblo, núcleo de la medina histórica. Sobre este barrio, los moriscos expulsados de España bajo el reinado de Felipe II crearon el barrio de Al-Ayún, las fuentes. La comunidad morisca de Tetuán perduró durante siglos, manteniendo los apellidos y su nostalgia por un Al Ándalus idealizado, tendiendo a casarse entre ellos. Todavía hoy en día existe una amplia comunidad que se sabe descendiente de moriscos. Tengo la fortuna de mantener amistad, por ejemplo, con Amín Chachoo, que pertenece a una de las familias moriscas más conocidas de la ciudad, y al que hemos editado la obra *La música andalus*.

A finales del XIX, los españoles regresamos, por poco tiempo, tras las guerras contra Marruecos de la época de Isabel II, con O'Donnell a la cabeza. Pero la actual impronta hispana de la ciudad, además de su clásica fisonomía andaluza-morisca, se debe al periodo del Protectorado español sobre el norte de Marruecos, del que Tetuán sería capital desde 1913 hasta 1956. Precisamente, el difunto rey Hasán II –muy duro con la población del Rif en general y de Tetuán en particular– ordenó la adaptación del edificio central de la Alta Comisaría española para convertirlo en el actual palacio real de la ciudad. Su hijo Mohamed VI ha normalizado la relación de la casa real con la región, en la que incluso veranea en una lujosa mansión que posee en Rincón, un pueblo muy cercano a Tetuán y de toponimia netamente española.

Pasear por el ensanche español de la ciudad supone mirarnos en el propio espejo del recuerdo. Aún se leen numerosos rótulos de establecimientos, tiendas, cafés y hoteles en español. El famoso edificio de la Unión y el Fénix español destaca a las puertas mismas del palacio real. A día de hoy aún existe una significativa colonia española en Tetuán, donde mantenemos el colegio español Jacinto Benavente, para Primaria, el instituto español Nuestra Señora del Pilar, para Secundaria y el instituto Juan de la Cierva para Formación Profesional. Los tetuanís mayores hablan correctamente español, que se pierde entre los jóvenes, debido, desgraciadamente, a una expresa política de Rabat que no quería un Rif que hablara español como segunda lengua en contraposición con el francés usado en el resto del territorio. Por eso, valoramos la fructífera tarea que el Instituto Cervantes desarrolla en las ciudades de Tánger, Tetuán, Fez, Rabat y Casablanca.

Fueron muchos los españoles que vivieron y soñaron en Tetuán, ciudad que la mayoría de ellos amó y en la que algunos encontraron la muerte, para ser enterrados dignamente en el que todavía hoy se conoce como Cementerio Español, donde durante más de un siglo –aún se aprecian enterramientos recientes– sepultaron a sus difuntos. La vida y la muerte son dos caras de una misma moneda y, para conocer el alma de la colonia española, resulta del todo obligado conocer su cementerio.



Cementerio Español de Tetuán.

# Agradecimientos

POR LUCY GARZÓN

Estimado Sr. Presidente de La Medina, Juan Castaño y Sra. Pilar Díaz, estoy intentando encontrar palabras que demuestren mi sincero agradecimiento a tantas atenciones recibidas durante nuestro viaje a Marruecos. Han sido días maravillosos, hemos compartido con diferentes personalidades, en La Junta, con el Alcalde, donde oímos su acogedor mensaje, seguido de la invitación a tomar un sabroso té con exquisitos dulces. Ahí también conocimos a D. Francisco Oda, director del Instituto Cervantes. Fuimos agasajados por el Gobernador de Larache. ¡Y qué decir de la cena de gala!

En primer lugar, agradecer la deferencia, al ubicarnos a mi hijo y a mí, no digo en la mesa principal, pues todas eran "principales", ocupadas con amigos y paisanos, todos queridos, pero sí con la oportunidad que tuvimos de compartir con la excelente traductora Charifa Dahrouch y su distinguido esposo. Con nuestro querido escritor y poeta, Ahmed Mohamed Mgara, y el entrañable amigo Ricardo Gago. Y, como colofón, el obsequio de la bella placa con el eslogan de La Medina "Marruecos, aquel país que nos marcó, del que nunca saldremos, aunque nunca volvamos a él."

Una vez más, el viaje a Marruecos, organizado por Tándem, ha resultado un rotundo éxito. Nuestras felicitaciones a los organizadores, nuestros estimados Cristina, Luis y su maravilloso equipo. Además del personal del Hotel Atenas y su esmerado y atento servicio.

Regresar, una y otra vez, a nuestro querido Tetuán es una experiencia grata y emotiva. Hace más de cincuenta años que nos alejamos 'físicamente' de ella, de muchos de nuestros amigos, compañeros de estudios y vecinos. Cuando nos reunimos, nos deleitamos hablando de aquella maravillosa época que quedó grabada en nuestro corazón.

Mientras almorzábamos en Río Martín, tenía frente a mí a una señora con su hija, con la que compartí varios temas, entre ellos, la convivencia en Tetuán. Ella me comentó que se sentaba en la clase con Moisés Garzón, un excelente compañero. Estaba nombrando a mi hermano, que falleció hace un año.

En otra oportunidad, otra compañera de viaje me comentó: "¡Qué bella tu hermana Simona!, yo era pequeña y mi madre me llevó a la boda. Recuerdo que cuando la vi, sentada en una especie de trono, pregunté si era una princesa".



Lucy Garzón, su hijo Ari y Juan Castaño.

Y cuando estábamos de regreso de Tetuán, en el puerto de Ceuta y nos entregaron al grupo las tarjetas de embarque, nombrándonos uno a uno, oí decir "Mary Cruz Paredes". ¿Estoy oyendo la lista de una clase del Instituto? ¿Estaba sentada junto a mí! Habíamos charlado varias veces, compartíamos el mismo hotel, pero nunca la pregunté su nombre. ¡Han transcurrido 60 años y coincidí de nuevo con una compañera de clase sentada a mi lado!

Estas anécdotas son las que hacen más emotivo e inolvidable, el viaje de La Medina.

# Noticias

## Miércoles 19 de julio: Año Nuevo Musulmán

DA COMIENZO EL AÑO 1445 PARA EL MUNDO MUSULMÁN



El Ministerio de Dotación y Asuntos Islámicos de Marruecos anunció oficialmente el primer día del mes de Muharram del año 1445 de la Hégira. En un comunicado, el Ministerio informó que observó la luna nueva del mes de Muharram del año 1445 de la Hégira, después del atardecer del martes 29 de Dhul-Hiyah del año 1444 de la Hégira, que corresponde al 18 de julio de 2023, y confirmó legalmente la visibilidad de la luna.

Así pues, el pasado 19 de julio de 2023, comenzó el Año Nuevo Musulmán, también conocido como Hijri. El calendario islámico se basa en el movimiento de la luna, por lo que el inicio de cada mes está marcado por la observancia de una luna nueva que se ve por primera vez. Bajo esta idea, los musulmanes de todo el mundo celebran su Año Nuevo el primer día del mes de Muharram.

Esta fecha es significativa, ya que marca la migración del profeta Muhammad desde La Meca a Medina y es uno de los meses más sagrados del calendario lunar islámico. En líneas generales, el mes de Muharram es tiempo de reuniones familiares y aunque no se caracteriza por

fiestas llamativas, se celebra y disfruta con algunas tradiciones, como comidas conmemorativas.

Los musulmanes chiíes guardan un luto de 10 días en el comienzo del Muharram en honor a la muerte de al-Hussein, nieto de Mahoma y líder espiritual de esta corriente de musulmanes. Este luto acaba con el Ashura, un día triste para ellos, en el que muchos participan en marchas de luto. Por su parte los musulmanes suníes celebran la llegada del Ashura con ayuno y oración, en honor a un ayuno que realizó Mahoma en su llegada a Medina.

El primer día de Muharram es conocido como "Ra's as-Sanah", y a pesar de no tener un gran trasfondo religioso, muchos musulmanes aprovechan para recordar la Hégira.

El día con mayor importancia es el "Ashura", el décimo día del mes, en el que se recuerda la masacre de Karbala.

El significado del Muharram es 'prohibido'. Durante estas fechas el Corán prohíbe luchar, es una época para conmemorar y estar con la familia.

# Obituario

UN LUGAR PARA RECORDAR A LOS AMIGOS QUE NOS HAN DEJADO



**D<sup>a</sup>. INÉS PUERTA PUERTA**

Falleció el 28 de Marzo de 2023

Sus familiares y amigos ruegan una oración por su alma



**D. LARBI KHAYAT**

Falleció el 7 de Febrero de 2023

ALLAH YREHMO\*

D.E.P.

\*Que Allah tenga misericordia de él.



**D<sup>a</sup>. CONCEPCIÓN DESCALZO LUQUE**

Falleció el 23 de Mayo de 2023

Sus familiares y amigos le recordaremos siempre

D.E.P.



**D. MOHAMED CHENTOUF**

Falleció el 17 de Julio de 2023

ALLAH YREHMO\*

D.E.P.

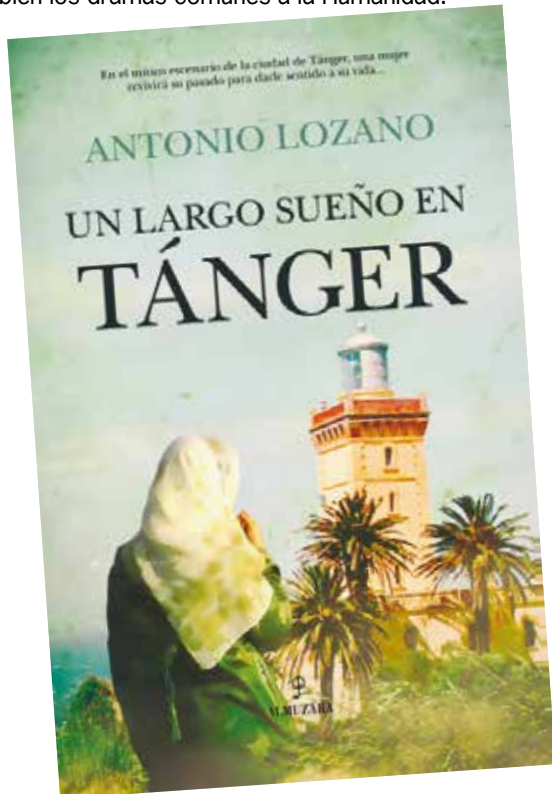
\*Que Allah tenga misericordia de él.

# Rincón de lectura

## Un largo sueño en Tánger

DE ANTONIO LOZANO

Tánger, la ciudad cosmopolita a la que artistas y escritores venidos de medio mundo dieron lustre, no solo alberga las historias extraordinarias que contribuyeron a forjar su leyenda. Una vez solventado de puertas hacia fuera el rito de las apariencias, al otro lado de los cerros crecen también los dramas comunes a la Humanidad.



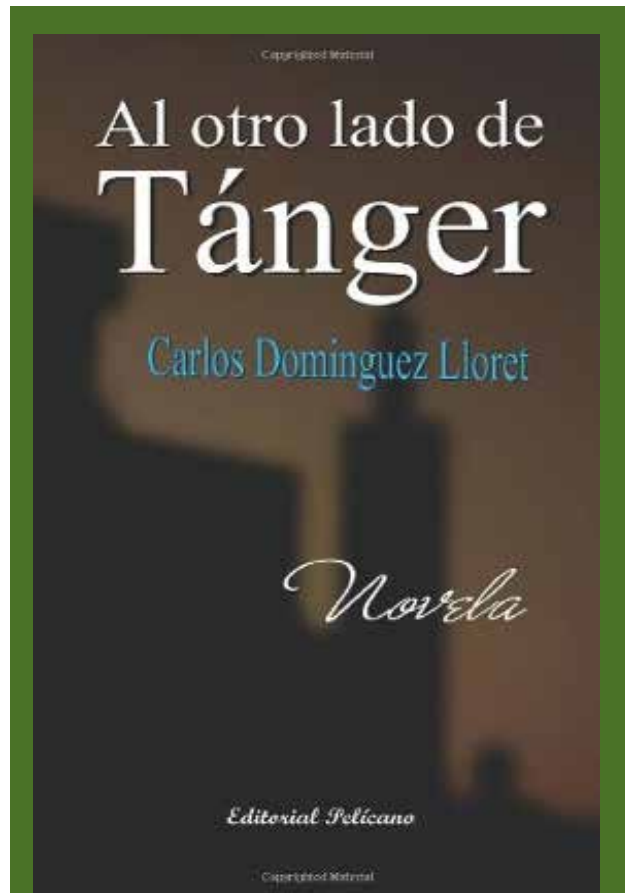
### UN LARGO SUEÑO EN TÁNGER

Autor: Antonio Lozano  
Editorial: Almuzara  
ISBN: 9788416100989

Isabel, desde su estado de coma en el hospital italiano de la ciudad, fruto de un accidente, nos cuenta el suyo propio. Es el de la difícil relación de muchos matrimonios durante la dictadura franquista, que se enquistó en buena parte de los hogares españoles, pero sobre todo de la que mantienen los colonos europeos con la población marroquí. Una relación que dista mucho de haberse superado en la actualidad y que mantienen viva los estereotipos que tan difícil hacen el acercamiento al Otro. Desde el silencio en que se halla postrada, Isabel vive un largo sueño en Tánger que la lleva a una revisión de toda su vida de mujer española en la hermosa ciudad mediterránea.

Antonio Lozano, autor de novelas como El caso Sankara o Las cenizas de Bagdad, logra aquí su obra más íntima y emotiva. Para ello bucea en el arcón de sus propios recuerdos de nacido en Tánger y extrae del mismo sensaciones, olores y sonidos que impregnan la trama de una novela memorable.

Qué bello era el Tánger que vio nacer nuestro amor, con su playa deslumbrante, la algarabía del zoco chico, los dancing clubs en que me hacía volar sobre la pista, los restaurantes al aire libre, los salones de té. Éramos los españoles de Tánger, éramos algo en esa ciudad en la que los marroquíes ponían la nota exótica y nos hacían la vida más fácil. Estábamos rodeados de franceses, ingleses, italianos, y mientras en el mundo nuestro país era ninguneado, aquí nos tuteábamos con toda Europa.



### Al otro lado de Tánger

El protagonista es un periodista y profesor universitario que repentinamente ha dejado su vida en Caracas por irse a vivir a Tánger. Durante su estancia en la ciudad marroquí, conoce a Yasmina quien es una dama de compañía que trabaja en los bares de la ciudad y con la que sostiene un romance de varios meses. En medio de su relación con la mujer, llega a conocer a un niño llamado Ahmed, quien se dedica a dar paseos por la ciudad a turistas europeos. Todo el dinero que el joven gana es para su padre, un agresivo alcohólico que vive para beber y maltratar a su hijo. Entre Yasmina, Ahmed y el protagonista, surge una profunda amistad. El personaje principal a lo largo del relato se propone ayudar al niño a salir adelante y para esto le enseña a leer y a escribir. Las circunstancias de las calles en Tánger hace que los tres se alejen durante unos meses y después de varios días de miseria, el protagonista toma la decisión de reunirse definitivamente con ellos. Sin embargo, se da cuenta de que Ahmed ha comenzado a traficar drogas en las calles de la ciudad y decide sacar al joven de ese mundo a cualquier precio. En ese momento, el personaje principal, junto a su amigo Mark, un americano expatriado que vive en Tánger y es profesor de inglés en una escuela, deciden incursionar en el tráfico de estupefacientes entre África y Europa. Ambos personajes, deciden sacrificarse, a fin de poder obtener el dinero necesario para sacar a los suyos del país y de la miseria en la que viven.

### AL OTRO LADO DE TÁNGER

Autor: Carlos Domínguez Lloret  
Editorial: Pelicano  
ISBN: 978-8496745384

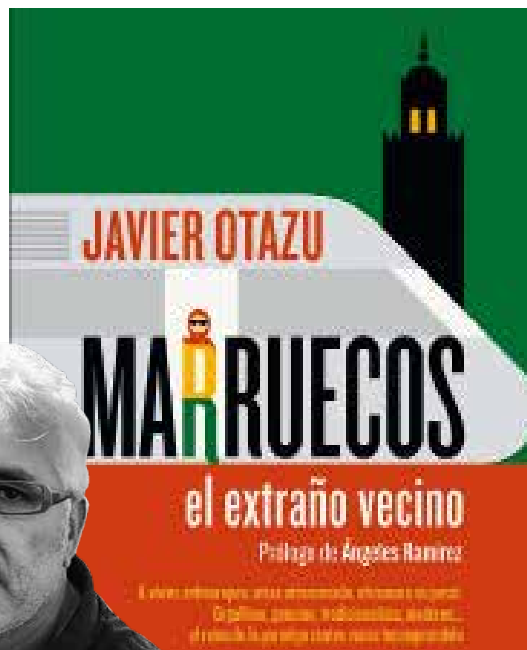
## Marruecos el extraño vecino

DE JAVIER OTAZU

Se ha repetido hasta la saciedad que Marruecos se debate entre la modernidad y la tradición, pero el tópico, pese a lo que pueda tener de cierto, no basta para explicar todas sus paradojas.

Para sus gentes, Marruecos es una nación que ha elegido su propio camino, que no se doblega ante las imposiciones de Europa, pero que tampoco se alinea con un mundo árabe gangrenado por los conflictos religiosos e identitarios. Pero para los árabes de Oriente es un país de la periferia, bereber y mestizo, corrompido por la colonización francesa; para los subsaharianos, un país que los mira por encima del hombro; para los europeos, el vecino que constantemente llama a la puerta, uno de los negociadores más correosos con los que le toca lidiar.

Este libro habla de la sociedad, de lo extraordinario y lo cotidiano, de un país cercano y lejano al mismo tiempo, atrapado en un sistema y en unas leyes que miran al pasado, pero apasionante en sus contradicciones y en sus particulares procesos (y retrocesos) hacia la llamada modernización.



### MARRUECOS

Autor: Javier Otazu  
Editorial: La Catarata  
ISBN: 9788490978306

## Norte de Marruecos a tu aire

UNA GUÍA TURÍSTICA PARA NO PERDERSE NADA

Una guía pensada para los que quieren recorrer el Norte de Marruecos a su aire, teniendo como punto de partida las ciudades de Ceuta o Tánger.

Tánger, conocida ya por los mercaderes fenicios más de un milenio antes de Cristo, ofrece al viajero un interés monumental centrado en la casba y en la medina, sin olvidar el barrio de Marshan.

Los principales puntos de interés del Norte de Marruecos son Tetuán, considerada la ciudad más andalusí de

Marruecos; Chauen y su medina, dentro de la cual se incluye la casba del siglo xv y el palacio del siglo xvii; Asilah, Fez y Larache, sin olvidar las impresionantes ruinas romanas de Volúbilis o el desierto.

### TÁNGER, TETUÁN, CHAUVEN Y NORTE DE MARRUECOS (GUÍA VIVA)

Autora: Christine Monot  
Editorial: Anaya Touring  
ISBN: 9788497762618



# Retazos del diario de niño en Tetuán

RELATO RECIBIDO EN EL PRIMER CERTAMEN DE "RELATOS CORTOS PACO TRUJILLO"

## DÍA DE LOS REYES EN TETUÁN

Acababa de desayunar y su madre le dio una perra chica, cinco céntimos, le puso en el bolsillo del baby cuatro galletas y le recomendó que no perdiera el dinero. En la puerta de su casa esperó a otros niños. Nos reuniríamos diez o doce.

Muchas veces venía con nosotros una persona mayor, pero la mayoría de las veces, cogidos de la mano y en fila de dos en dos, nos dirigíamos a la calle Luneta, donde una señora bastante mayor y bastante gorda nos recibía en su puerta, nos recogía la perra chica y pasábamos a una especie de habitación muy grande. A mí, a los cuatro años, todo me parecía muy grande.

Allí nos sentábamos en unos banquillos y esa señora nos ponía a repetir unas veces canciones infantiles y otras a enseñarnos cosas que ella tenía en un libro. Así, hasta las doce y media que, de nuevo, de la mano y de dos en dos, regresábamos a casa.

Tetuán se engalanaba de flores y banderines de España. Algo extraordinario iba a pasar.

Una mañana no fuimos a la escuela de la señora gorda. Por la calle se oían bandas de música y mucha gente en las aceras, vestidos con sus trajes de fiesta. Unos soldados, con sus fusiles, cuidaban que la gente permaneciera en las aceras y de pronto la gente gritaba "vivas". Yo, como era tan pequeño y no sabía de estas cosas, no comprendí nada, hasta que apareció un coche descapotable, mucho más grande que los de mi padre. Mi padre tenía dos taxis Fiat descapotables. Luego contaré cómo eran los taxis de mi padre.

Pues bien, desde la Plaza de España con dirección a la Plaza de la Iglesia, realmente Plaza de Muley el Mehdy, pero Plaza de la Iglesia para nosotros. Entre las piernas de las personas mayores, pude ver al fin un cochazo enorme, muy bonito, y sentados en la parte trasera y saludando con una inmensa sonrisa a los reyes de España, don Alfonso XIII y doña Victoria Eugenia.

Pasaron muy despacito, saludando a un lado y a otro. La calle se iba llenando de gente. Yo, antes de que me pisaran o empujaran las personas mayores, me escabullí como pude y me fui a casa.

Mi casa era una pensión, llamada Pensión Suizo, que también era de mis padres. Mi padre era un hombre muy dedicado a sus negocios y a su familia.

La pensión estaba en la calle Zauia. En aquel tiempo, en la calle Zauia estaba el Consulado General de España, el colegio de las monjas, y la cárcel, que con seis u ocho celdas eran más que suficientes.

El encargado de la cárcel vivía allí con su mujer y su hija Hortensia, amiga de mi hermana Lolita. Esta familia se marchó a Venezuela al ser contratado el padre por el gobierno venezolano, concretamente a Caracas.

También estaba el Bajalato, una especie de Palacio de justicia marroquí. Es fácil entender por qué estaban situados aquí esos importantes departamentos; la entrada principal de todos era por esta calle. Mi espacio llegaba a un curioso jardín individual.

## UNOS DÍAS DE JULIO DEL 36

Era una noche preciosa del mes de julio. Tetuán, como ciudad pequeña donde todos nos conocíamos y aquí sí puedo decir, plenamente, sin distinción de razas, convivíamos en perfecta armonía españoles, marroquíes, hebreos, indios y algún otro más.

Como iba contando, mi madre me dijo que tenía que llevar a la policía los partes de entrada de huéspedes. Estos partes correspondían a las personas que alquilaban una habitación en la pensión de mis padres y por la documentación que presentaban tomábamos sus datos personales. Recorté del Libro de Registro, 8 entradas y 3 salidas.

Cuando me disponía a salir de casa, me recordó mi madre que esperará en la parada de taxis a mi padre que había ido con su taxi - un Ford del año 34 con matrícula ME2165 - a Larache con unos representantes de jamones.

Fui a la policía, en el pasillo de entrada había un buzón donde depositábamos los boletos de entradas y salidas de huéspedes. Regresé a la parada. Y como decía al principio era una noche preciosa. Allí en la parada estaban los otros taxistas comentando las incidencias del día.

Siempre recuerdo con simpatía a aquellos compañeros de mi padre. Eduardo Briat, un catalán que siempre iba con su bata de color avellana y que además tenía en su casa un laboratorio de revelado de fotografía. Hadida Serfaty, un hebreo, alto y fuerte como una torre, agradable y de fácil palabra. Dos hermanos que tenían un Ford último modelo. Benito, un hombre serio y silencioso, pero muy correcto y educado, siempre con su boina puesta y de rápido saludo. Ruiiffi, un marroquí, muy españolizado, siempre riendo y contando cosas que le habían pasado, muchas de ellas inventadas, pero agradable y conocedor de su profesión. Y así hasta diez taxis.

Pregunté si habían visto a mi padre y, cosa de los taxistas, me contestó Hadida: "¿Cualquiera sabe dónde estará tu padre?"

Ruiiffi añadió: "Nunca dice dónde va" y yo pensé para mí: ¡Hace muy bien!

Así de pronto, en el tranquilo silencio de aquella noche, aparecieron varios militares que en distintos taxis se fueron de la parada. Como es natural, no se sabía a donde. Volvían los taxis y otros militares que estaban esperando, los tomaban y se iban.

En el silencio relativo de la noche, serían aproximadamente las diez o las once, en el adoquinado de las calles se oyó un fuerte repiqueteo de caballos. Vimos pasar un capitán español al frente de una compañía de soldados de regulares, todos montados a caballo, con el fusil montado a la espalda. Pasaron muy despacio, desde la Puerta de Tánger a la Plaza de España y calle Comercio. Después silencio. Habían empezado los primeros pasos de la guerra civil española.

Más tarde llegó mi padre, al que por cierto los representantes le habían regalado un jamón y, después de un breve comentario con sus compañeros, nos fuimos a casa, pensando en el jamón más que en otra cosa.

A la mañana siguiente empezaron a ocurrir cosas que fueron cambiando la forma de vida, y sobre todo la tranquilidad y la paz que se perdió de pronto. Era el comienzo de una situación nueva para la mayoría de los españoles.

Nosotros teníamos un aparato de radio marca Waterwent. En él sintonizábamos Radio Ceuta EAJ9, Radio Málaga, Radio Sevilla, Unión Radio Madrid, Radio Andorra, Radio Lisboa y poco más. Hasta ese momento la programación seguía igual.

A la mañana siguiente un toque de corneta despertó a la gente. Aunque en Tetuán había varios cuarteles, hasta entonces la vida militar era hacia dentro del cuartel, pero aquel toque se oía en toda la ciudad.

Hasta ahora los uniformes militares se veían poco en las calles, pero a partir de entonces todos, desde el primer soldado hasta el jefe mayor militar, que no sé qué categoría tendría, todos de uniforme.

Yo entonces estudiaba en la Academia General, situada en la calle 14 de abril. Como cosa natural conocí esa calle con el nombre de Alfonso XIII, calle 14 de abril, después calle generalísimo Franco, más después Mohamed V, y finalmente Hassan II.

Como contaba, estudiaba en la Academia General. Nuestro profesor, director y propietario de la academia tenía su despacho al otro lado del pasillo, en la primera planta.

La Academia General era uno de los mejores colegios de Tetuán. Tenía tres pisos y cinco clases. Yo estaba en la clase superior. De allí se empezaba la de ingreso en el bachillerato de entonces.

Una mañana salió don Manuel de la clase y pasó a su despacho. Desde la clase oímos gritos, ruidos, y claro nosotros, toda la clase muy calladitos.

Entraron en la clase, con la ropa bastante desaliñada, don Manuel y don Jacinto, que era otro profesor. Allí, ya en clase, sin ningún respeto ni consideración, don Jacinto siguió gritando e insultando a don Manuel. Nosotros teníamos una idea de don Manuel como hombre pacífico y educado. Pocos días después tomó la dirección don Jacinto. Don Manuel fue detenido y los estudiantes fuimos cambiando de colegio al Grupo España.

Pasados algunos años nos enteramos, cuando el tiempo y nuestra edad lo permitió, de que don Manuel fue detenido por masón.

En el Grupo Escolar España estuve en principio en la 6ª clase con doña Aurelia. Allí nos encontramos varios estudiantes del colegio anterior. El 7º era el último curso de ese colegio. Su profesor don Félix era el marido de doña Aurelia.

Don Félix era un hombre bastante mayor, con cabeza blanqueada, muy del norte y con ideas claras. Ideas que en sus clases iba dejando caer.

Una mañana, teníamos en la clase un esqueleto, suspendido de una base, que movía sus piernas, sus brazos y cabeza con que se le soplara un poco. Regresamos del recreo y antes de que se incorporara don Félix a clase, a uno se le ocurrió hacer un sombrero de papel, a otro, con papel también, un cigarro puro y a otro, más atrevido, escribir en el sombrero "¡Viva Franco!".

Entró en clase don Félix, y sonriendo un poco vio el sombrero y el puro en el esqueleto. Pero, se fijó después que había algo escrito. Lo cogió, lo leyó y su rostro de amable pasó rápidamente a muy enfadado y casi iracundo, preguntó: "¿Quién ha hecho esto?". Silencio. Nos largó medio discurso sobre Franco y la Patria. Y, si no salía el que lo había hecho... Silencio en la clase. Se marchó don Félix. No tardó mucho en volver. Indicó al que había hecho el escrito que fuera a Dirección. Se marchó este y no volvimos a verlo por la clase ni por la ciudad.



Visita al Norte de África de los reyes Alfonso XIII y Dª Victoria Eugenia.

# La receta

## Limonada árabe

UNA RECETA REFRESCANTE Y LLENA DE VITAMINA C

### Ingredientes

12 – 14 hojas de hierbabuena  
200 g (1 taza) de azúcar  
3 limones sin piel y sin semillas

500 ml (2 tazas) de agua fría  
o cubitos de hielo



## Ensalada de melón marroquí

EL PLATO PERFECTO PARA LOS DÍAS DE MUCHO CALOR

### Ingredientes

1 melón grande  
30 grs de azúcar  
1 cucharada de jengibre  
1 cucharada de limón (zumo)

Cardamomo (al gusto)  
Nueces  
3 hojas de menta  
Ralladura de naranja

Opcional:  
1 yogurt natural

### Preparación

- 1 Cortar el melón en trozos aptos para comer de un solo bocado.
- 2 Mezclamos con el limón, el azúcar, las especias y frutos secos y dejamos reposar en la nevera durante 2 horas para que el melón se impregne bien de todos los sabores.
- 3 Servimos en cuencos individuales y decoramos con la menta y la naranja.
- 4 Opcional aderezar con yogurt natural para un toque más suave y mediterráneo.



## El consejo del chef

El verano es ideal para probar recetas saciantes y repletas de vitaminas.

¡Qué aproveche!



### Preparación

- 1 Quite la piel a 3 limones, córtelos en rodajas y quite las semillas.
- 2 Ponga todos los ingredientes en el vaso de una batidora o licuadora: la hierbabuena, los limones sin piel, el azúcar y el agua helada.
- 3 Bate hasta conseguir la consistencia adecuada.
- 4 A través de un colador de malla fina, vierta la limonada en una jarra para servir. Pruebe y agregue más azúcar si es necesario.
- 5 Bate nuevamente si es necesario y ya está listo para servir.



## Miembros Junta de la Asociación La Medina

JUAN CASTAÑO GARCIA Presidente  
AHMED BENTAHAR Vicepresidente  
JOSÉ L. DOMINGUEZ VEGA Tesorero  
MANUEL TRUJILLO TEMBOURY Secretario  
ELISA VALDERRAMA PAREJO Vocal  
JOSÉ L. GONZALEZ-HABA Vocal  
CARLOS GARCIA NEILA Vocal  
CARMEN MELGAR SANCHEZ Vocal  
RAMÓN GONZALEZ ALVAREZ Vocal

AHMED MOHAMED MGARA Delegado en Marruecos

Para ejercer sus derechos de rectificación, actualización o cancelación de sus datos en nuestra base de socios y simpatizantes, pueden escribir a [castano.lamedina@gmail.com](mailto:castano.lamedina@gmail.com)

Edita: NEW ADVERTISING OD SL. Todos los derechos reservados. ©2023

## ¿Quieres ser miembro de La Medina?

Puedes solicitar la inscripción como socio/a numerario de la Asociación La Medina, descarga, imprime y rellena el formulario de registro de nuestra página web [www.lamedina.org](http://www.lamedina.org) en el apartado "ASÓCIATE".

Una vez cumplimentados todos los campos, deberás enviarlo a nuestra dirección.

## Participa en nuestro Boletín

Todos los textos e imágenes que nos envíen nuestros socios para su publicación en el boletín o en la página web deberán ser remitidos a nuestra dirección. La Asociación La Medina no se hace responsable de los comentarios y opiniones que contengan los artículos y textos que nos envíen nuestros colaboradores.

ASOCIACIÓN LA MEDINA  
C/ Playa de Gandía, 46 - 28290 Las Rozas (Madrid)  
Teléf.: (+34) 660 858 038 E-mail: [castano.lamedina@gmail.com](mailto:castano.lamedina@gmail.com)

# El patrimonio arquitectónico español en Tetuán, una joya en peligro

POR ANTONIO NAVARRO AMUEDO

La rica arquitectura de la antigua capital del Protectorado español en Marruecos corre un serio riesgo de deterioro víctima de falta de medios económicos y de conciencia por parte de las administraciones locales

“El Tetuán español es una mezcla de expresión de poder y fraternidad. Lo mejor de la aventura arquitectónica española en el norte de Marruecos se encuentra en la ciudad y en su Ensanche”, asegura el hispanista Mustafa Akalay Nasser, uno de los grandes expertos en el urbanismo español en el país vecino.

Cómo otros espacios arquitectónicos construidos durante el Protectorado español (1912-1956) en Marruecos, la zona de influencia española se limitó a una estrecha y estéril franja de terreno situada en el norte del país, desde las costas de Larache hasta los límites con Argelia, el de Tetuán no está exento de peligros. La escasez de medios financieros para el mantenimiento de los edificios y la desconexión de la memoria y el conocimiento entre aquel Marruecos y el actual comprometen la preservación de este rico patrimonio. Ello a pesar de que no faltan voces autorizadas a uno y otro lado del Estrecho dispuestas a trabajar para garantizar el futuro de una realidad que trasciende a una mera sucesión de construcciones y trazados urbanos.

Camino de los setenta años desde la independencia de Marruecos, la trama urbana del Tetuán español, con su epicentro en el Ensanche, sigue hoy fascinando por su armonía con la vieja ciudad andalusí, la medina, y por la diversidad de estilos que pueden distinguirse en el espacio. “Las huellas estilísticas inscritas y plasmadas en su espacio urbano y que dan forma a su arquitectura reflejan todavía hoy las ambiciosas intenciones de los diferentes arquitectos españoles”, escribía el citado autor tangerino en un reciente artículo.

En el centro de ese Tetuán español, la capital del Protectorado, se encuentra el Ensanche. La joya arquitectónica de la ciudad fue concebida por el arquitecto Carlos Óvilo Castelo (1833-1954), quien se desempeñó entre 1913 y 1931 como jefe del Servicio de Construcciones Civiles de la Delegación de Fomento. El Ensanche comenzó a construirse en 1913. En 1914 se pondría en marcha el Reglamento de Edificaciones del Ensanche. En él firman construcciones varios arquitectos españoles, entre los cuales destacan Juan Arrate Celaya, Casto Fernández Shaw o Alfonso de Sierra Ochoa.

Una de las características del Ensanche tetuaní y del resto de construcciones erigidas en tiempos del Protectorado español en Marruecos es la diversidad de estilos. En la que fuera capital del Marruecos español pueden distinguirse el modernismo y el art déco, el



Jordana, por el abandono que sufre el edificio.

## Falta de medios y necesidad de colaboración

El futuro de la preservación del rico y variado patrimonio arquitectónico español en el norte de Marruecos pasa, en primer lugar, por la asunción sincera por parte de las autoridades y sociedades locales de las bellas realizaciones de aquellas décadas del siglo pasado, que debe traducirse necesariamente en un mayor esfuerzo financiero, y también entendimiento entre administraciones y especialistas de los dos países. Para el profesor Mustafa Akalay “el deterioro arquitectónico del Ensanche y la identificación que la comunidad posee de él son interrogantes que difícilmente se abordan en la sociedad tetuaní. Si bien, desde hace tiempo, existe un intenso debate en círculos universitarios y asociativos, éste aún no ha sido asumido por la sociedad tetuaní en su conjunto”.

“Los procesos de cambio ponen en contraposición la conservación de estos edificios frente a los nuevos usos que la ciudad genera. A ello se suma, además, la falta de conciencia e interés existente entre los habitantes y la falta de medios económicos en las diferentes administraciones”, concluye.

Para el profesor Akalay, en resumen, “es necesaria una mayor participación ciudadana en la defensa del patrimonio; un cuerpo normativo claro y de cumplimiento obligatorio; un modelo de gestión coordinada y participativa a cargo de profesionales idóneos y con integración de las organizaciones sociales que trabajan en el tema”. “Y, por último, la definitiva y completa catalogación de todos los bienes patrimoniales del ensanche y la redacción de un plan especial de protección”

A juicio de Antonio Bravo Nieto, España “debería tener la obligación de explicar e interpretar” todo este legado, aunque como el especialista advierte, “no es patrimonio español, es marroquí, y a ellos corresponde hacer lo que quieran con él”. No han faltado, no obstante, iniciativas de la Cooperación Española y la Junta de Andalucía en los últimos años para la conservación de las medinas y edificios y monumentos concretos, especialmente en el norte del país magrebí.

La armonía entre el Ensanche de huella española y la vieja medina andalusí de Tetuán, que los habitantes de la ciudad han hecho suya desde el principio, es uno de los indudables logros arquitectónicos de la ciudad del norte de Marruecos. “Un ejemplo que puede servir para unirnos a ambos pueblos hoy”, resume Bravo Nieto. El reto es ahora su conservación. No será fácil, pero no faltarán entusiastas para su defensa.

Entrevista realizada por NIUSDiario.es



eclecticismo, los regionalismos, el estilo neoárabe, los historicismos, el racionalismo o el estilo neoherreriano, tendencias todas en boga en la España de la época durante la primera mitad del siglo XX.

En reciente conferencia dictada con el título “Tetuán español: ciudad exportada” en el Instituto Cervantes de Rabat, Akalay destacaba que Tetuán es “una ciudad planificada mediante un trazado en cuadrícula, regular, que se corresponde con el modelo de Ensanche producido en España durante la segunda mitad del siglo XIX”.

## La candidatura del Ensanche ante la Unesco

Un hecho que puede cambiar para siempre el futuro del Ensanche de Tetuán es su declaración como Patrimonio de la Humanidad de la Unesco (la medina antigua lo es desde 1997). El año pasado comenzaron los trabajos para la elaboración y presentación de la candidatura, en la que participan especialistas tanto marroquíes como españoles.

Una de las figuras que mejor conocen el Ensanche tetuaní y que más batalla por la inclusión del espacio en la selecta lista de la Unesco es el historiador melillense Antonio Bravo Nieto. El profesor de la UNED y la Universidad de Málaga subraya que “la importancia del Ensanche de Tetuán se debe a su diversidad arquitectónica” dentro de una ciudad con una “muy fuerte personalidad”. Bravo Nieto lamenta lo desconocido del patrimonio de una ciudad en la que destaca “el maridaje entre la medina y el Ensanche”, que contrasta con las fórmulas fallidas de otras ampliaciones urbanas en el propio Marruecos.

El historiador y cronista de la ciudad de Melilla destaca que las autoridades de Tetuán “intentan, dentro de sus posibilidades” con “bastante interés” proteger el legado arquitectónico a pesar de la “falta de conocimiento e investigación”. Bravo Nieto insiste en la dificultad que tendrá, no sólo en Tetuán, sino en las otras ciudades pertenecientes al antiguo Protectorado, la salvaguarda de su rico legado arquitectónico. “El patrimonio interesa poco. Proteger y restaurar es un muy difícil, un problema”, zanja.

No pocos son los edificios en la ciudad de Tetuán que sufren una mezcla de abandono y mala conservación. Empezando por gran parte de los inmuebles que componen las cuadrículas del Ensanche. “No están todo lo bien conservados que deberían”, lamenta el urbanista Mustafa Akalay. Entre ellos destaca, en pleno Ensanche, el antiguo cuartel de infantería Gómez-



DESCARGA NUESTRO DOSSIER DE SERVICIOS

Diseño publicitario  
Identidad corporativa  
Publicidad exterior  
Marketing online  
Diseño y producción  
Rotulación y vinilos  
Merchandising

HACEMOS TU PUBLI MÁS FÁCIL

Objetivo Directo PUBLICIDAD

655 018 593  
info@objetivodirecto.com

f i in